



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Traducător, terminolog

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMT1206 - Terminologie (2) română</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Cristina VARGA							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Cristina VARGA							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	ob

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activități.....					-
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>	7 X 14 = 94				
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>	9 X 14 = 136				
<b>3.9 Numărul de credite</b>	5				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului	laborator de informatică, videoproiector, tablă, conexiune Internet

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C;</p> <p>C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator;</p> <p>C5 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing și management specifice activităților de traducere profesională specializată;</p>
-------------------------	--



Competențe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). CT3 Deprinderea de a folosi aplicații informatice de asistare a traducătorilor și terminologilor.
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>familiarizarea studenților cu aplicații specifice utilizate în terminologie, terminografie și traducere, atât în contextul cercetării științifice cât și în context profesional, pe piața muncii.</li> <li>cunoașterea și utilizarea corectă a acestor aplicații.</li> </ul>	•
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>să cunoască toate etapele cercetării terminologice / realizării unui produs terminologic;</li> <li>să își aleagă pertinent sursele de informare și documentare terminologică;</li> <li>să cunoască standardele (ISO) pe care se bazează cercetarea terminologică.</li> </ul>	•

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<b>Bibliografie</b>		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Curs – săpt.1 Tematică: Etapele cercetării terminologice. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.	<ul style="list-style-type: none"> <li>utilizarea unor informații cu fundament de prelegere;</li> <li>discuții în cadrul seminarului pe baza unor exerciții și exemple;</li> <li>prezentarea și discutarea situațiilor problematice.</li> </ul>	
Curs – săpt.2 Tematică: Analiza conceptului. Caracteristici esențiale și complementare. Cuvinte cheie: concept, caracteristici. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.		
Curs – săpt.3 Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Crearea și explorarea de corpus. SketchEngine. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.		
Curs – săpt.4 Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Explorarea și analiza de corpus. AntConc. Liste de frecvențe și concordanțe. Analiza textului		



<p>specializat.</p> <p>Cuvinte cheie: AntConc, analiză de corpus.</p> <p>Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.</p> <p>Curs – săpt.5</p> <p>Tematică: : Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Crearea schemelor conceptuale.</p> <p>MindMeister.</p> <p>Cuvinte cheie: MindMeister, schemă conceptuală.</p> <p>Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.</p> <p>Curs – săpt.6</p> <p>Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Extracția terminologică: One click terms.</p> <p>Cuvinte cheie: One click terms, extracție a termenilor.</p> <p>Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a One click terms.</p> <p>Curs – săpt.7</p> <p>Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Extracția terminologică: Lexicool.</p> <p><a href="https://www.lexicool.com/text_analyzer.asp#analysis">https://www.lexicool.com/text_analyzer.asp#analysis</a>.</p> <p>Cuvinte cheie: Lexicool, identificarea termenilor.</p> <p>Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.</p> <p>Curs – săpt.8</p> <p>Tematică: Instrumente electronice în cercetarea terminologică. Extracția terminologică: AntConc, concordanțele și listele de frecvențe.</p> <p>Cuvinte cheie: Similis, memorii de traducere.</p> <p>Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.</p> <p>Curs – săpt.9</p> <p>Tematică: strategii de identificare și documentare a termenilor online: operatori avansați de căutare Google Search.</p> <p>Cuvinte cheie: operatori avansați de căutare Google Search.</p> <p>Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.</p> <p>Curs – săpt.10</p> <p>Tematică: Baze de date terminologice online: Terminologue (<a href="https://www.terminologue.org/">https://www.terminologue.org/</a>).</p> <p>Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.</p> <p>Curs – săpt.11</p> <p>Tematică: Baze de date terminologice online: Termbases (<a href="https://www.termbases.eu/">https://www.termbases.eu/</a>).</p> <p>Cuvinte cheie: baze de date terminologice, structuri de date, organizare internă, implementare, editare.</p> <p>Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a</p>		
---	--	--



<p>diferite instrumente terminologice.</p> <p>Curs – săpt.12 Tematică: Surse de documentare terminologică: glosare și dicționare specializate online: TermCoord (<a href="https://termcoord.eu/terminology-websites/">https://termcoord.eu/terminology-websites/</a>). Cuvinte cheie: TermCoord, documentare terminologică. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.</p> <p>Curs – săpt.13 Tematică: Surse de documentare terminologică: fișe terminologice. Varietate, creare și implementare. Cuvinte cheie: fișe terminologice, documentare terminologică. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.</p> <p>Curs – săpt.14 Tematică: Corectură și revizie terminologică. Digitalizarea glosarelor. Cuvinte cheie: corectură, revizie, digitalizare. Obligația studenților: efectuarea de exerciții de utilizare a diferite instrumente terminologice.</p>		
<p><b>Bibliografie</b> Geoffrey Samuelsson-Brown (2010): A Practical Guide for Translators, Bristol: Channel View Publications / Multilingual Matters. Didier Bourigault, Christian Jacquemin, Marie-Claude L'Homme (2001): Recent advances in computational terminology, Amsterdam: Benjamins. Sue Ellen Wright, Gerhard Budin (2001): Handbook of terminology management: Application-oriented terminology management, Amsterdam: Benjamins. Guzmán, R. (2011): 'Translation Memory Maintenance: Playing Hide and Seek', Translation Journal, vol. 16, No. 3. (to be published in July 2011) Guzmán, R. (2009): 'Uncontrolled Terminology and MT: The Importance of Making Good Comparisons', Translation Journal, vol. 13, No. 2. Guzmán, R. (2008): 'Advanced automatic MT post-editing', Multilingual, #95, vol. 19, issue 3, pp. 52-57. Guzmán, R. 2007, 'Manual MT Post-editing: "if it's not broken, don't fix it!"', Translation Journal, vol. 11, No. 4. Ciobanu, Georgeta; Varga, Cristina (2010): Les compétences du terminologue rapportées au Web 2.0, Realiter, URL: <a href="http://realiter.net/spip.php?article2011">http://realiter.net/spip.php?article2011</a>; Varga, Cristina (2006): „Instrumente Informatice Implicate în Cercetarea Terminologică” in Uniterm, Timisoara, URL: <a href="http://ubbcluj.academia.edu/CristinaVarga/Papers/701296/Instrumente_Informatice_Implicate_in_Cercetarea_Terminologica">http://ubbcluj.academia.edu/CristinaVarga/Papers/701296/Instrumente_Informatice_Implicate_in_Cercetarea_Terminologica</a> Dennett, Gerald Translation Memory: Concept, products, impact and prospects. Project Report School of Electrical, Electronic and Information Engineering, 1995. <a href="http://www.tradulex.org/Bibliography/Dennett.pdf">http://www.tradulex.org/Bibliography/Dennett.pdf</a> Webb, Lynn E. (1992): Advantages And Disadvantages Of Translation Memory: A Cost/Benefit Analysis. [<a href="http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html">http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html</a>] *** Documentația TRADOS</p>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

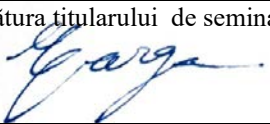
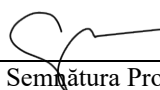

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din



universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii MEITTa fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul verificării finale	Prezența, temele de casa și proiectul de semestru formează o parte din nota finală. Se face media aritmetică a fiecărui element separat. Nota finală este media aritmetică a prezențelor, temelor de casă, a activității la curs și a verificării pe parcurs.  Baremul de evaluare și toate detaliile evaluării vor fi prezentate de către profesor la începutul semestrului și înainte de evaluare.  Pentru copierea proiectului, temelor de casă, a examenului se va acorda nota 1. Fiecare student trebuie să obțină cel puțin nota 5 la examen/verificare pe parcurs. Punctajul obținut pentru fiecare dintre componentele notei finale nu se rotunjește.	25% - verificare finală  75% - teme de casă (25%), prezența și activitatea la curs (25%), proiect (25%).
10.6 Standard minim de performanță			

Data completării 11.04.2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 13.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 03.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății